

## 臺語文學創作獎 新詩

### 黃明峯 〈跂跡〉



#### 作者簡介

屏東人，中學教師。

臺語現代詩著獎紀錄：

- 「臺灣文學獎」首獎（2021）、（2022）
- 「吳濁流文學獎」首獎（2021）
- 「教育部閩客文學獎」首獎（2021）、（2019）／二獎（2017）／三獎（2015）
- 「高雄市打狗鳳邑文學獎」高雄獎（2020）／首獎（2018）／評審獎（2019）
- ／佳作（2022）
- 「臺南市文學獎」首獎（2016）
- 「嘉義市桃城文學獎」首獎（2020）
- 「臺文戰線文學獎」首獎（2018）
- 「鹽分地帶文學獎」首獎（1999）
- 「屏東縣閩客原文學獎」首獎（2019）
- 「教育部臺灣地方特色歌謠歌詞創作」特優（2019）

臺語創作獎助：

- 「屏東縣作家作品集寫作計畫」（2013）
- 「書寫高雄文學創作獎助計畫」（2022）

出版華、臺語詩集《自我介紹》（高雄：春暉，2003）、臺語詩集《色水·形影·落山風的聲》（臺北：遠景，2014）。詩評、詩論散見《笠》詩刊、《臺灣詩學》季刊、《聯合文學》、《文訊》、《鹽分地帶文學》、《臺江臺語文學》等雜誌。

#### 得獎感言

我是一隻烏狗蟻  
有時會對樹跂peh到樹尾溜  
聽——風，按怎安搭  
彼葉  
焦薦的心肝

我是一隻紅狗蟻  
有時會對塗底鑽到夢內底  
看——雨，按怎放  
彼个  
束縛的靈魂



## 評審短評 / 呂美親

英國頭一位駐臺外交官Robert Swinhoe（1836-1877，斯文豪），佇1856年頭一擺來到臺灣了後，看著臺灣有真濟特別的動物，自按呢深深痴迷，也來開始伊的冒險採集。這首敘事長詩〈跂跡〉，以第二人稱的形式來講出Swinhoe佇臺灣冒險的「跂跡」。詩對成做博物學家Swinhoe的晚年開始鋪排，寫伊恬恬坐佇倫敦泰晤士河邊，那咧遙想臺灣的心境。毋過，因為用第二人稱，就若親像作者迺過時空來到伊的身軀邊，佢伊對話。繼落來佢伊做伙記持彼段佇臺灣的青春，或者是講作者綴Swinhoe的記持，佢伊鬥陣轉去到伊對英國坐船來到臺灣，從入彼段美麗的冒險。轉去到彼當時，作者綴Swinhoe行佇深山林內咧「tsîn」遐个珍貴闊活躑躅的動物，抑Swinhoe若親像隨時化身做伊所發見的每一款動物，袂輸規个人就活佇遐的樹林中間。

佇詩的冒險內面，作者綴Swinhoe重新經歷原始的臺灣，也提出反省著家己對島嶼的古早傳說遐爾生份。親像「小心跟綴你的跂步，一步一步／行對島嶼的心內去。你講／……」按呢的話句，因為是第二人稱的形式，也提醒讀著這首詩、讀著Swinhoe的冒險的讀者，以及作者家己，毋通袂記得伊佇臺灣行踏的跂跡，閣有遐的濟濟跂跡的重要性佢意義。

這首長詩，不時有聲，定定有影，讀者心內有回音，振動的畫面嘛隨時浮佇目睷前。詩句有長有短，親像跂步有大細，跂跡有較明佢較霧的；猶閣作者無刁工佇逐句押韻，煞也真自然就表現出臺語的敘事本身所「話」出來的韻律佢節奏。閣較難得的經營是，詩遐爾長，扣掉段落的闕逝，攏總是127逝，總是佇每一段攏是佢主題啟峇的描寫，攏是Swinhoe佇臺灣四界所行踏的跂跡。尤其這首長詩前後呼應，準是Swinhoe已經因為重病袂振袂動，干焦會當佇泰晤士河邊咧遙想佇臺灣的跂跡，總是因為彼寡跂跡佢記持，予伊因為家己揣著的新鳥隻，伊的靈魂也變做彼隻飛鳥，會得自在飛轉去到少年時彼个踏查冒險的路裡。這是一首真好的詩！

## 跂跡

你坐佇輪椅，恬恬仔繩<sup>1</sup>  
水面，鴛鴦水鴨的形影  
佢眼神……  
（敢若真熟似，閣敢若遐生份）

倫敦，泰晤士河的岸邊  
軟哺的涼風，一陣一陣  
吹著你的面  
水泱<sup>2</sup>，一輾一輾  
淚開青春的記持

會記得是——  
1856年，3月的彼一工  
海上的東北風猶原真透  
你，倚佇浮浮沉沉的老閩船<sup>3</sup>  
看著……

1 繩：tsîn，定睛細看。

2 水泱：tsuí-iann，漣漪。

3 老閩船：英文Lorcha譯音，歐式改良三桅帆船。這是Robert Swinhoe(1836-1877)佇1856年第一擺坐來臺灣的船隻。Robert Swinhoe中文名翻作「郁和」、「史溫侯」或者是「斯文豪」等等，伊除了是英國第一位駐臺外交官（1861-1866），嘛是一个探險家、博物學家。伊對臺灣動物、植物的調查、記錄有相當的貢獻。另外，佇伊發表的濟濟論文當中，也會當看著斯當時原住民的生活素描。根據目前的史料，Robert Swinhoe佇1856年第一擺來到臺灣新竹地區走揣歐美船難漂民，嘛做一寡博物採集。較特別的是，伊捌佇1857、1858這兩年坐Inflexible船隻環島臺灣，而且做博物採集、記錄佢研究。Robert Swinhoe晚年中風，1877年佇倫敦往生，得年41歲。



「花鷓？蛇鷓？抑是新物種？」

佇島嶼的山崙佻白雲之間

蕙玲瑯。彼對利劍劍的目矚

金金相的，是塗跤的鬪鼠

抑是樹樑的青竹絲<sup>4</sup>？

對你的召鏡<sup>5</sup>看過去，遠遠彼搭

是謎，致使你

深深痴迷

第一擺探訪這個島嶼的時，你怪奇

是誰遮愛唸歌詩？視佇樹林內

嗤舞嗤吡<sup>6</sup>唱袂煞。你好玄，學鯪鯉<sup>7</sup>

鑽來鑽去揣祕密。祕密若猛掠的山貓<sup>8</sup>

行蹤，歹扭擱<sup>9</sup>

日時，你可比是一隻棕蓑貓<sup>10</sup>

跤底踏過透早的露珠

雙手無閒頭頭<sup>11</sup>翻揣稀奇

暗眠，你變作家己

畫佇簿仔紙的彼隻黃葉貓<sup>12</sup>

4 青竹絲：tshenn-tik-si，赤尾青竹絲。

5 召鏡：tiàu-kiànn，望眼鏡。

6 嗤舞嗤吡：tshi-bú-tshih-tshū，說話小聲怕別人聽見的樣子。

7 鯪鯉：lâ-lí，穿山甲。

8 山貓：suann-niau，石虎。

9 扭擱：liú-lák，處理、掌管。

10 棕蓑貓：tsang-sui-bâ，食蟹獾。

11 無閒頭頭：bô-êng-tshih-tshih，非常忙碌的樣子。

12 黃葉貓：êng-hiòh-bâ，麝香貓。

目矚溜溜瞅瞅，扭掠的跤手

宛然是拍獵的高手

小心跟綴你的跛步，一步一步

行對島嶼的心內去。你講：

「噓——，較細聲咧……樹尾溜

敢若有啥物，身軀的色水遮爾婿」

你的筆窸窣窣<sup>13</sup>，快速素描……

（是長尾山娘<sup>14</sup>，婿噹噹的形體）

你感覺著幸福，幸福原來是——

發覺家己佻動物的關係

遐爾近，遐爾親

繼續跟綴你的熱情

行對島嶼的深山林內去

人面蜘蛛無聲無說袂輸摺壁鬼

烏喙筆仔<sup>15</sup>應喙應舌不止仔愛喋

一隻黃褐色的四跛杜定<sup>16</sup>看著你

豹腰健身<sup>17</sup>的模樣

古錐甲會觸舌

注意聽：羌仔<sup>18</sup>的叫聲親像狗咧吠

13 窸窣窣：si-si-sùt-sùt，細碎的摩擦聲。

14 長尾山娘：tîng-bué-suann-niû，臺灣藍鵲。

15 烏喙筆仔：oo-tshui-pit-á，斑文鳥。

16 四跛杜定：sì-kha-tōo-tīng，攀木蜥蜴。

17 豹腰健身：pà-io-kiān-sin，伏地挺身。

18 羌仔：kiunn-á，山羌。



「敢講是羌仔虎<sup>19</sup>當咧圍捕？」  
斟酌看：彼片面，懸懸的樹頂  
挨挨陣陣的猴山仔，佗一隻  
才是上蓋影目的猴齊天？  
只有山神知影——  
這個島嶼，有真濟揷貼的故事  
遮關的夢……

（應該是某種的因端，一寡歷史  
罩著霧煙，毋知何時會散霧  
應該是特殊的因緣，一寡代誌  
直直旋藤，牽連著你）

你是烏面挾柁<sup>20</sup>，飄撇的渡鳥  
佇滬尾、佇國聖港  
佇這片新點點的土地探索、冒險  
你是貓豹<sup>21</sup>，對猴猴社<sup>22</sup>到Môo-lí-sùn<sup>23</sup>  
對打狗到琅嶠，對貓霧仔光到日黃昏  
島嶼的光景，重重疊疊  
你，勻勻仔行踏

佇北緯24度8分30秒，你記錄：

19 羌仔虎：kiunn-á-hóo，黃喉貂。

20 烏面挾柁：oo-bîn-lā-pue，黑面琵鷺。

21 貓豹：niau-pà，臺灣雲豹。

22 猴猴社：有研究者認為猴猴社是泰雅族一支，有的認為是南方澳的平埔族。

23 Môo-lí-sùn：摩里遜山，就是玉山。Mt.Morrison 是當時外國人對玉山的稱呼。

Tik-kî-lê<sup>24</sup>的出海口，金燦燦  
（聽講早前東印度公司捌佇遮  
孵過大航海時代的黃金夢。你感覺  
島嶼的囡仔陣用笑聲焮番薯的氣味  
鼻起來，顛倒閣較芳）閣較遠  
草埔有兩隻新媽的梅花鹿  
麗倒<sup>25</sup>、伶俐，互相揷咂<sup>26</sup>  
這片土地的戰士，手擲長銃  
腰帶配短刀，傳統的刺面  
代表Thāi-lóo-koh<sup>27</sup>的身分  
佻勇氣

佇1858年6月19日的日誌  
你描寫Ka-lé-uán<sup>28</sup>河岸——  
Kat-má-lân<sup>29</sup>的婦女用牽藤草  
編做頭髮箍仔，用弓蕉絲  
織成長裙、綁跔布佻檳榔袋仔  
個善良、有禮貌，有時講閩南語  
有時講母語，有時目矚甲大大蕊  
直直看你

24 Tik-kî-lê：太魯閣語，今立霧溪。

25 麗倒：lè-táu，漂亮、可愛、清爽。

26 揷咂：ngiau-ti，用手指搔人腋下或腰部使人發癢。

27 Thāi-lóo-koh：太魯閣族。

28 Ka-lé-uán：噶瑪蘭語，今冬山河。

29 Kat-má-lân：噶瑪蘭族。



你知影，時間無可能親像沙牛<sup>30</sup>  
會使倒退攏，你嘛知影  
菸草、布料佻火銃  
干焦會使交換這片土地的  
鹿角佻龜殼、獸皮佻木材  
抑若是島嶼的靈魂、祖先的信息  
定著是無法度用科學的方法  
來記錄，來分類

（這個島嶼迢遠的傳說佻故事  
瘦抽的風，是無才調掙<sup>31</sup>倚來聽說  
彼款柔軟的心、祭神的歌舞  
兇狂的雨，是袂了解其中的詩意）

你會記得跔哨船頭領事館的  
最後一工，海風鬱卒  
三不五時會來辦公廳行踏  
你啉一喙烏咖啡，佇窗邊  
無張持想起彼隻個性細膩  
生活清閒，袂輸是小神仙的紅跤仔<sup>32</sup>  
如今，是毋是猶此泐的少年款？  
另外彼隻逃過刀喙的山豬  
是毋是猶閣活跳跳？佇山內碇碇從？

30 沙牛：sua-gû，蟻獅。

31 掙：tau，拉過來、攬過來。

32 紅跤仔：âng-kha-á，藍腹鵬。

抑是，已經軟餒餒<sup>33</sup>，無精無神  
覆<sup>34</sup>佇暗眠摸的山洞  
漸漸變老……

時間毋管安怎跔跋行  
身苦病痛嘛是無奈的重擔  
坐佇輪椅的你，頭殼頭頭  
身軀已經坦敲<sup>35</sup>。傍著黃昏  
溫馴的日頭光，你  
一手寬寬仔撫徙目鏡的角度  
一手挈著彼篇論文的初稿——  
On a new Bird from Formosa<sup>36</sup>

你發覺：這隻新發現的鳥隻  
啼聲響亮，翼股金滑  
就親像少年時的家己  
跔跡，行過彼个美麗的島嶼  
有時霎霎仔雨，有時  
長長的山路

33 軟餒餒的：nǎg-kauh-kauh，形容身體疲倦而全身無力。

34 覆：phak，趴。

35 坦敲：thán-khi，形容人身體偏向一側。

36 On a new Bird from Formosa：這篇論文是 Robert Swinhoe 佇 1877 年發表的論文，嘛是伊在世最後一篇寫臺灣鳥隻的論文。

